

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ СОМАТИЗМА ЛЯДВИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ ПСАЛТИРИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПС. 37:8)

Аннотация: Статья посвящена сравнительно-переводческому анализу соматической лексемы *лядвия* (церковнослав. *лѣдвѣа*) на материале 8 стиха 37 псалма. В работе последовательно сопоставляются масоретский текст, Септуагинта, Вульгата, церковнославянский, русский синодальный и англоязычные переводы XX–XXI веков. Исследование опирается на святоотеческую экзегезу (Амвросий Медиоланский, Феодорит Кирский, Евфимий Зигабен), а также на данные исторической лексикографии и медицинской терминологии. На основе этимологического и анатомического анализа обосновывается связь лексемы с глубокими поясничными мышцами, что позволяет уточнить природу страдания псалмопевца и оценить степень утраты символического потенциала при позднейших переводческих модернизациях. Результатом является выявление устойчивой тенденции к деметафоризации и десакрализации библейского текста в позднейших переводах, при которой исходный соматический код, сохранявший духовно-нравственное содержание в святоотеческой традиции, редуцируется до чисто физиологического описания симптома.

Ключевые слова: Псалом 37*, *лядвия*, *чресла*, *Септуагинта*, *Вульгата*, церковнославянский перевод, синодальный перевод, английские переводы Библии, соматическая лексика, переводческие стратегии.

Сведения об авторах: Мячин Сергей Владимирович, иерей, магистр теологии, заведующий отделением заочного обучения и дополнительного образования, старший преподаватель кафедры церковно-практических дисциплин, Оренбургская духовная семинария (Россия, Оренбург). E-mail: szo-orends@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-5248-8236>.

Баймуратова Ульяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и перевода, Оренбургский государственный университет, доцент кафедры филологических дисциплин, Оренбургская духовная семинария (Россия, Оренбург). E-mail: ulyanam@bk.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9850-5116>.

Цитирование: Мячин С. В., иерей, Баймуратова У. С. Семантическая эволюция соматизма *лядвия* в переводческих традициях Псалтири (на материале Пс. 37:8) // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2026. Вып. 3 (40). С. 28–45.

Поступила в редакцию: 14.05.2026. Принята к публикации: 15.09.2026.

*В греческой и церковнославянской Библии этот псалом идёт под номером 37, а в еврейском тексте и некоторых западных изданиях – под номером 38.

Введение. В контексте современных богословско-философских дискуссий о целостной природе человека обращение к анализу святоотеческой экзегезы и традиций перевода соматической лексики как символов греховности и одновременно объектов Божественного исцеления представляется научно востребованным. Настоящее исследование раскрывает, как в трудах отцов Церкви и в последующих переводах физическое страдание, описанное в Псалтири, осмысливается через отражение духовного состояния человека и какую трансформацию претерпевает его вербализация в различных языках. Телесная область, обозначенная в 8 стихе 37 псалма славянской Псалтири словом *лѣдвѣа* (далее – *лядвия*), является неотъемлемой частью библейской антропологии, репрезентирующей человека в его тварной повреждённости.

В современной библеистике наблюдается устойчивая тенденция к прагматизации и упрощению сакральных текстов, при которой архаичные телесные метафоры либо нейтрализуются, либо заменяются абстрактными описаниями. Это приводит к утрате антропологического кода Писания, что требует критического переосмысления переводческих стратегий XX–XXI вв.

Несмотря на обилие экзегетических и текстологических работ по Псалтири, комплексных диахронических исследований, связывающих святоотеческое толкование конкретного соматизма с его этимологической природой и эволюцией в разных переводческих традициях, в настоящее время недостаточно. Особенно это касается сопоставления восточной (греко-славянской) и западной (латинской и англоязычной) рецепций.

Соматизм *лядвия* (единственное число *лядвь*), обозначающий бёдра, верхние части ноги от таза до колена или поясничную область, представляет собой устаревшее слово, утраченное в живом русском языке, но сохранившееся в других славянских языках. В библейских текстах *лядвия* часто употребляется в значении чресл, поясницы или телесной страсти. Семантика лексемы является показателем расхождения сакрального и светского языковых регистров.

Цель исследования. Выявить особенности смысловой трансформации древнееврейской лексемы *לְסַל* (*kesel*) в греческом, латинском, церковнославянском и русском синодальном переводах, а также проследить корреляцию изменения словарного соответствия (*лядвия* – *внутренности* – *поясница/бёдра* – *плотская похоть* и *нравственные повреждения*) в западных версиях XX–XXI вв. с утратой символично-аскетического содержания, заложенного в святоотеческой экзегезе.

Научная новизна. Впервые проведён системный сопоставительный анализ лексемы *лядвия* в Пс. 37:8 на материале масоретского текста, Септуагинты, Вульгаты, церковнославянского, русского синодального и англоязычных переводов XX–XXI веков. Впервые в рамках библейской герменевтики привлечены данные современной анатомии для уточнения природы страдания, описанного в псалме.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии методологии библейских исследований через интеграцию лингвистического, переводческого и экзегетического методов при анализе соматической лексики Псалтири. Исследование вносит вклад в патристику, реконструируя устойчивую традицию нравственно-аскетической интерпретации телесного страдания в творениях свт. Амвросия Медиоланского, Феодорита Кирского и Евфимия Зигабена. Кроме того, в рамках библейской герменевтики исследуются текстологические изменения в переводах, приводящие к трансформации богословского смысла, замене духовно-нравственного содержания Писания физиологическим описанием.

В работе применяется комплекс **методов**, раскрывающих сравнительно-переводческий анализ и включающих в себя сравнительно-исторический и семантико-этимологический анализ для сопоставления переводов Пс. 37:8 и реконструкции исходных значений лексемы *лядвия*. Для реконструкции святоотеческой интерпретации стиха используется метод экзегетического анализа.

Историография вопроса представлена работами, раскрывающими как общий смысл толкования всего 37 псалма, так и специальное осмысление его 8 стиха. Святоотеческая традиция закладывает основы понимания лексемы *лядвия* в трудах Оригена, свт. Афанасия Великого, Евсевия Кесарийского¹, а затем развивается у свт. Амвросия Медиоланского², блж. Феодорита Кирского³ и византийского экзегета Евфимия Зигабена⁴, которые последовательно связывают болезнь чресел с плотской похотью и нравственным повреждением. В русской дореволюционной библеистике

¹Цит. по: *Амвросий Медиоланский, свт. Собрание творений*: На латинском и русском языках. Т. X. Ч. 1 / сост. Н. А. Кулькова; пер. с лат. В. В. Степанова. М.: Изд-во ПСТГУ, 2022. 416 с.

²*Амвросий Медиоланский, свт. Собрание творений...* С. 264.

³Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет: в 28 т. Т. VII: Книга Псалмов 1–50 / пер. с англ., греч., лат. и сир. Тверь: Герменевтика, 2021. 592 с.

⁴*Зигабен Евфимий. Толковая Псалтирь*. М.: Эксмо, 2017. 1472 с.

толкования А. П. Лопухина⁵ дополняются лексикографическими трудами Г. Дьяченко, А. Свирелина и П. А. Юнгера, фиксирующими многозначность термина⁶, а в латинской и западноевропейской традиции – переводами Вульгаты и английскими версиями (KJV, NIV, NLT)⁷, демонстрирующими постепенную деметафоризацию образа. Современный этап представлен работами архиеп. Ириней (Пиковского), а также исследованиями М. Н. Саенко по сохранению корня в западнославянских языках и медицинскими изысканиями, интерпретирующими недуг, описываемый в псалме как илеопсоит, что позволяет по-новому взглянуть на физиологическую природу страдания⁸. Исследование, посвящённое лингвокультурологическому анализу лексемы *cedar* (*кедр*) в тексте Псалтири представлен в исследовании У. С. Баймуратовой и В. И. Набиева⁹.

Обсуждение и результаты. В святоотеческой экзегетической традиции надписание 37 псалма – *в воспоминание о субботе* – допускает два основных толкования. Первое связывает его с богослужебной практикой: исполнение псалма приурочивалось к субботнему дню. Второе символическое толкование опирается на понимание субботы как покоя, что восходит к еврейскому понятию *шаббат*. В этом контексте псалом трактуется как прошение о даровании покоя, что косвенно свидетельствует о тяжёлом состоянии псалмопевца, традиционно идентифицируемого

⁵ Лопухин А. П. Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 3 кн. Кн. 1. Т. 1–4. Репр. 1904–1913 гг. Стокгольм : Институт перевода Библии, 1987. 1376 с.

⁶ Ладвіа // Полный церковнославянский словарь : (со внесением в него важнейших древнерус. слов и выражений) : пособие / сост. свящ. Григорий Дьяченко. [Репр. 1900 г.]. М. : Отчий дом, 2004. С. 294; Ладвіа // Свирелин А., протоиер. Церковнославянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. Нижний Новгород: Христианская библиотека, 2013. С. 81; Юнгеров П. А. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань : Центр. тип., 1915. С. 51–52.

⁷ Psalm 38. King James Bible // Bibe Hub : сайт. URL: <https://biblehub.com/kjv/psalms/38.htm>; Psalm 38:7. NIV : сайт. URL: <https://www.bible.com/bible/111/PSA.38.7.NIV>; Psalm 38:7. NLT : сайт. URL: <https://www.bible.com/bible/116/PSA.38.7.NLT> (дата обращения: 21.08.2026).

⁸ Ириней (Пиковский), иером., Эйвазов Назарий, иерей. Псалтирь. Книга жизни: комментарий к тексту Синодальной Библии. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2023. 960 с.; Саенко М. Н. Праславянское *lědwъj-: реконструкция семантики и формы // Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: международная коллективная монография / отв. ред. В. С. Ефимова. М. : Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. 312 с.

⁹ Баймуратова У. С., Набиев В. И. Лингвокультурологический анализ фитонима *cedar* в англоязычной версии Псалтири // Вестник Оренбургской духовной семинарии, 2022. № 3 (24). С. 158–166.

с Давидом. Псалом отличается выраженным покаянным характером. Из текста следует, что автор испытывает одновременно душевные и физические страдания. В экзегетической традиции они связываются с грехом Давида против Урии и Вирсавии. В этом же псалме Давид изображает себя одиноким, от него начинают даже отдаляться его бывшие друзья. А. П. Лопухин относит написание псалма к началу восстания Авессалома¹⁰.

В богослужебной традиции Православной Церкви 37 псалом входит в состав шестопсалмия и читается в начале утрени. Одна из ключевых идей псалма – представление о том, что Господь попускает болезни как наказание за соделанные грехи.

Тематическая структура псалма включает следующие элементы:

- 1) крик о помощи (ст. 2);
- 2) развёрнутое описание физического и душевного страдания (ст. 3–11);
- 3) указание на вражду окружающих и отчуждение друзей (ст. 12–13);
- 4) апелляция к собственному бедственному положению (ст. 14–15);
- 5) уверение в уповании на Бога (ст. 16–17);
- 6) прошение о прощении (ст. 18–19);
- 7) заверение в невинности перед врагами (ст. 20–21);
- 8) повторное прошение о помощи, возвращающее к началу псалма (ст. 22–23)¹¹.

Вопрос о характере болезни, поразившей чресла Давида, получает неоднозначные ответы в комментариях исследователей. Ряд толкователей предполагают, что это была проказа. А. П. Лопухин отмечает, что чресла в библейском мышлении воспринимались как носители производительной силы и источник чадородия; соответственно, болезнь чресел осмыслялась как утрата этой способности, что являлось знаком отвержения от Бога и служило основанием для поношения¹².

В толковании 37 псалма свт. Амвросий Медиоланский опирается на «Толкования на псалмы» Оригена, «Изъяснение на 37 псалом» свт. Афанасия Великого и «Толкование на 37 псалом» Евсевия Кесарийского¹³. Применительно к 8 стиху свт. Амвросий пишет, что в чреслах содержатся

¹⁰ Лопухин А. П. Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета... С. 207–209.

¹¹ Иринеи (Пиковский), иером., Эйвазов Назарий, иерей. Псалтирь. Книга жизни... С. 224.

¹² Лопухин А. П. Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета... С. 208–209.

¹³ Амвросий Медиоланский, свт. Собрание творений... С. 264.

семена мужа, а во чреве – семена жены. Дьявол, по его мысли, глумится над плотью, побуждая к разврату, кровосмешению и прелюбодеяниям, «поэтому кто предаётся блуду, совершает грех не вне тела, а против собственного тела» (1 Кор. 6:18): во-первых, слабеет плоть, утопая в похоти и не храня целомудрие; во-вторых, семена, которые должны служить для продолжения рода, производят телесную нечистоту, а не потомство. Происходит то, что называется заблуждением, возможно, потому что телесное волнение без соития часто случается в плотных членах, обманывая своим натиском»¹⁴.

Феодорит Кирский также связывает упоминание чресел с похотью, указывая, что в них находятся почки, через которые приходят в движение желания¹⁵. Близкую позицию занимает Евфимий Зигабен, согласно этой точке зрения, чресла означают часть тела, которая отвечает за похоть: внутренности, находящиеся около чресел, рожают «похотствования к соитиям». Давид, по его толкованию, говорит, что похоть исполнилась бесчестия от демона, который раздражил её к незаконным движениям плотской нечистоты¹⁶.

Таким образом, в святоотеческой традиции 8 стих 37 псалма последовательно интерпретируется в нравственном ключе: болезнь чресел понимается как следствие плотских грехов, а физическое страдание – как внешнее проявление внутреннего повреждения грехом человека. Иными словами, материальное, анатомическое наполнение псалма трансформируется в духовное, обнаруженная трансформация заставляет глубже исследовать языковой материал.

Сравнительно-переводческий анализ семантического поля лексики *лядвия* целесообразно начать с изучения словарных дефиниций. Лексикографический анализ исходных терминов и их межъязыковых эквивалентов позволит эксплицировать базовые значения, которые легли в основу последующих интерпретаций текста. В оригинале – масоретском тексте употреблён стих כִּי־כֶסֶלִי מָלְאוּ נִקְלָהּ וְאֵין מָתָם בָּ בִשְׁרֵי: (досл. *Ибо бёдра мои наполнились презренным, и нет целостности в плоти моей*)¹⁷. Ключевая лексема *хсалай* (כָּסֶלִי) по словарям определяется как *чресла мои* или *бёдра*

¹⁴ Амвросий Медиоланский, свт. Собрание творений... С. 311.

¹⁵ Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков... С. 393.

¹⁶ Зигабен Евфимий. Толковая Псалтирь... С. 389.

¹⁷ Псалтирь, псалом 37. Толкования // Азбука веры : сайт. URL: <https://azbyka.ru/biblio/?Ps.37&e> (дата обращения: 21.08.2026).

мои¹⁸. Конструкция מְלֵאֵי נִקְלָהּ (досл. *чресла мои наполнились поруганием*) – это пассивное состояние, где субъект *хсала́й* (חֲלָאִי) подвергается действию, а не производит его. Это подчёркивает *страдательность* псалмопевца. Примечательно, что в семантическое поле חֲסֵל (кёсель – *чресло, бедро, поясница*) помимо анатомического значения входят и абстрактные понятия: *глупость* и *безрассудство*.

Такая многозначность исходного термина подготавливает лингвистическую почву для последующих духовно-символических толкований текста.

В древнегреческом переводе Псалтири – Септуагинте этот стих выглядит так: ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαῖμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου (досл. *Ибо бёдра (чресла) мои наполнились насмешками, и нет исцеления в плоти моей*)¹⁹. Для еврейского *хсала́й* (חֲלָאִי) использован термин *ψοά* (*psoa*) во множественном числе *ψοαὶ* (*psoi*, в некоторых рукописях – *ψύαι* *psyai*). Слово *ψοά* (или *ψύα*) имеет чёткое анатомическое значение: мышцы поясницы, мышцы области почек. В древности эти мышцы считались главным вместилищем физической силы человека.

Выбор именно *ψοαὶ/ψύαι* в Септуагинте подчёркивает, что «поруганию» и немощи подверглась сама опора человеческого тела, его биологическая сила. При этом, как отмечают исследователи, греческий перевод мог понимать это место не только физически, но и духовно – как страдание внутренних органов чувств, *сердца* и *нервов*. Слово *ἐμπαῖμάτων* используется как перевод еврейского מְלֵלָה (досл. *поругания*). Лексиконы подтверждают эту связь, указывая, что греческое *ἐμπαῖμός* соответствует еврейским словам מְלֵלָה (досл. *быть презренным*) и מְלֵלָה (досл. *насмешка*).

Противопоставление с οὐκ ἔστιν ἰασις (досл. *нет исцеления*) построено на резком контрасте: первая часть говорит о наполненности поруганием, вторая – об отсутствии исцеления. Безысходность создаётся сочетанием *наполнены насмешками* – и *нет исцеления*.

Именно от формы родительного падежа *ψοάς/psóas* в XVII в. произошло международное анатомическое название пояснично-подвздошной

¹⁸ חֲלָאִי. Словарь Стронга. Иврит // Азбука веры : сайт. URL: <https://azbyka.ru/biblia/strong/hebrew/3689> (дата обращения: 21.08.2026).

¹⁹ Псалом 37 // Септуагинта : сайт. URL: <https://manuscript-bible.ru/RP/c.l1.htm#/GRK/Ps/37> (дата обращения: 21.08.2026).

мышцы – *psoas*²⁰, которое используется в современной медицине. В русском языке – это поясничная мышца псоас, ещё одно название – это мышца души, глубокая мышца таза и брюшной полости, состоящая из большой поясничной и подвздошной частей. Она соединяет позвоночник и таз с бедренной костью и является главным сгибателем ноги в тазобедренном суставе²¹. Фонетическим вариантом (альтернативным написанием) служит как раз используемая в греческом варианте 37 псалма форма *ψύα* (*psýa*). Оба варианта слова чаще всего использовались в форме множественного числа (*ψύαι/ψόαι*), так как поясничные мышцы парные: они находятся по обе стороны от позвоночника. Лишь много веков спустя медики зафиксировали латинское *psoas* в единственном числе²².

Рассмотрим подробнее, почему поясничная мышца именуется *мышцею души*. При сильном испуге человек сгибается, защищая живот, при этом подвздошно-поясничная мышца окажется укороченной. Яркой иллюстрацией этого примера является олицетворяющая панический ужас, страх и крах всех надежд фигура с фрески Микеланджело (проклятый) грешник, закрывающий лицо руками. Она находится в левом нижнем углу фрески «Страшный Суд». Этот человек с искажённым от животного страха лицом висит над огненной пропастью, осознавая свою участь²³. У этого персонажа подвздошно-поясничная мышца в сильном напряжении, поскольку не только эмоции влияют на состояние мышц, но и мышцы оказывают обратное воздействие, поддерживая эмоциональный фон, постоянное блокирование поясничной мышцы будет провоцировать чувство тревоги и страха. Медики отмечают, что часто подвздошно-поясничная мышца остаётся не диагностированной на наличие триггерных точек, из-за этого она является частым источником поясничных болей, которые не вылечиваются лечением поясницы²⁴.

²⁰ Psoas major muscle // Radiopaedia.org : сайт. URL: <https://radiopaedia.org/articles/psoas-major-muscle-1> (дата обращения: 21.08.2026).

²¹ Илеопсоит: воспаление подвздошно-поясничной мышцы // Клиника TEMED : сайт. URL: <https://temed.ru/articles/ileopsoit-vospalenie-podvzdoshno-poyasnichnoy-myshtsy/> (дата обращения: 21.08.2026).

²² Psoas // Online Etymology Dictionary : сайт. URL: <https://www.etymonline.com/word/psoas> (дата обращения: 21.08.2026).

²³ Микеланджело. Страшный Суд // Художники прошлого : сайт. URL: https://gallery-allart.do.am/publ/interesnoe/istoriya_kartin/mikelandzhelo_strashnyj_sud/1-1-0-36 (дата обращения: 21.08.2026).

²⁴ Подвздошно-поясничная мышца // MioClinic : сайт. URL: <https://mioclinic.ru/podvzdoshno-poyasnichnaya-myshtsa> (дата обращения: 21.08.2026).

В древнегреческом языке есть ещё один соматизм *ὀσφύς* (*osphýs*): поясница, чресла, бёдра или тазобедренный пояс, относящийся к той же анатомической зоне, и часто употреблявшийся вместе с *ψόα* (*psóa*) в древних медицинских или философских текстах для описания мышечного корсета спины и тазобедренной области. Часто *ὀσφύς* используется для обозначения нижней части спины и боков²⁵.

Слова *ὀσφύς* и *ψύαι* в греческом стихе псалма не дублируются, но в медицинских и богословских комментариях к этому псалму встречаются оба слова для объяснения, где именно локализовалась боль псалмопевца. В славянской Библии *ὀσφύς* переводится как *чресла* (*да будут чресла ваши препоясаны* (Лука 12:35)).

Таким образом, сопоставление двух греческих терминов позволяет утверждать, что анатомический термин *ψύαι* в греческом тексте передаёт страдания не просто от *болей в пояснице* (которая обозначается как *ὀσφύς*), а от болезненного, сковывающего движения воспалительного процесса, который лишал человека возможности нормально ходить, стоять; это состояние описывается *рыка́х от въздыха́ния се́рдца моего́/кричу от терзания сердца моего* (Пс. 37:9).

В теологической науке существует отдельное направление – медицинский анализ Библии. Так, предполагают, что в 37 псалме может быть описан острый псоит (илеопсоит) – воспаление поясничной мышцы, на симптомы которого указывает стих 7: *Я согбен и совсем поник* (Пс. 37:7). При псоите возникает так называемая *псоас-контрактура*, когда человек физически не может разогнуть спину и бедро из-за сильнейшей боли, поэтому ходит согнувшись вперёд. Слова в стихе 8 *чресла мои полны воспалениями* могут быть указанием на то, что очаг гнойного процесса локализован глубоко в области таза и поясничной мышцы²⁶. Ряд толковников и врачей древности (начиная со святого Иеронима) предполагает описание здесь тяжёлого системного поражения (инфекции или проказы)²⁷.

Дальнейшее развитие этот образ получил в латинском переводе Библии – Вульгате. В латинской версии (Пс. 38: 7) данный стих звучит так:

²⁵ *ὀσφύς*. Словарь Стронга. Греческий // Библия онлайн : сайт. URL: <https://bible.by/strong/greek/3751/> (дата обращения: 21.08.2026).

²⁶ Илеопсоит // СМ-Клиника : сайт. URL: https://www.smclinic.ru/diseases/ileopsoit/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F (дата обращения: 21.08.2026).

²⁷ *Ириней (Пиковский), иером., Эввазов Назарий, иерей*. Псалтирь. Книга жизни... 960 с.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus, et non est sanitas in carne mea (досл. Ибо чресла мои наполнены иллюзиями/насмешками/обманами, и нет здоровья в плоти моей). Греческое слово *ψῶας* переводчики заменили латинским соматизмом *lumbus* (во множественном числе – *lumbi*), что означает *поясница/чресла*. В латинской культуре и языке слово *lumbi* часто употреблялось в контексте воздержания и борьбы со страстями. В библейских текстах чресла принято *препоясывать* в знак духовной чистоты и собранности. Используя *lumbi*, латинская традиция подчёркивает, что болезнь и поругание чресел являются признаком утраты человеком внутреннего духовного пояса и подверженности греховным искушениям: латинское *illusionibus* означает как внешнее состояние (насмешки/порушение), так и внутреннее состояние (обман/иллюзии).

Если латинская Вульгата закрепила данный соматический образ в западноевропейской традиции, то в восточнохристианском ареале преемником и хранителем этой глубокой метафорики стал церковнославянский перевод. В отличие от поздних европейских версий, славянский перевод Псалтири создавался в рамках той же лингвотекстологической модели, что и латинский – с максимальным уважением к букве и духу древних языков. В церковнославянском тексте 8 стих 37 псалма фиксирует архаичную форму: *Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей*²⁸. Переводческим эквивалентом латинского *lumbi* (и греческого *ψῶα*) здесь становится соматизм *ля́двѣа*, употреблённый во множественном числе.

Анализ словарных дефиниций и комментариев в отечественной лексикографической и богословской традициях позволяет эксплицировать сложную семантическую структуру лексемы *ля́двѣа*.

Во-первых, денотативное значение многоуровнево. Данные словарей протоиерея Г. Дьяченко²⁹ и А. Свирелина³⁰ фиксируют широкую анатомическую локализацию термина. Лексема *ля́двѣа* (соответствующая греческому *ψῶα*) охватывает не только внешние зоны (*мясо на чреслах, ляжка*), но и глубокие внутренние мышечные структуры (*внутренние поясничные мышцы около почек*). Такая соматическая ёмкость изначально обеспечивает возможность целостного восприятия недуга, поражающего человека как снаружи, так и изнутри.

²⁸ Псалтирь, псалом 37. Толкования // Азбука веры : сайт.

²⁹ Ля́двѣа // Полный церковнославянский словарь... С. 294.

³⁰ Ля́двѣа // Свирелин А., протоиер. Церковнославянский словарь... С. 81.

Во-вторых, в контексте 37 псалма широкое физиологическое значение лексемы подвергается жёсткой семантической специализации. В словаре Л. П. Клименко фиксируется значение *лядвий* как *похотствующей части тела*. Анатомический термин трансформируется в аскетическую категорию, где *болезнь чресел* прочитывается как поражение человека *бесчестным огнём* плотских страстей³¹.

В-третьих, лингвотекстологические комментарии П. А. Юнгера указывают на то, что уже в рецепции Септуагинты соматизм *лядвия* теряет сугубо физическое измерение и начинает функционировать как орган *внутренних чувств* (метафорический аналог *сердца* или *нервов* в современной культуре), что подтверждается наличием текстовых вариантов, где исследуемая лексема заменяется словом *душа* (*ψυχή*)³².

Анализ исторических комментариев выявляет устойчивую защиту церковнославянского перевода перед лицом его позднейших модернизаций. Учёные и богословы последовательно разграничивают смысловые поля понятий *поружение* и *воспаление*³³. Болезнь поясничной области, заставляющая пророка согнуться, интерпретируется как повод для насмешек врагов и *ругательство над здоровьем* через сохранение архаичной лексемы *лядвия* из уважения к сакральной традиции и ради удержания её глубокого метафорического потенциала.

Переход от церковнославянского текста к русскому Синодальному переводу знаменует собой глубокую трансформацию библейской метафоры. В Синодальной версии стих зафиксирован в виде: *...ибо внутренности мои полны воспаления*³⁴. Замена локального соматизма *лядвия* общим понятием *внутренности* демонстрирует уход от конкретной символики нижней части тела, а замена *поружений* на *воспаление* – из духовно-нравственной плоскости в сферу физиологических симптомов недуга.

В этимологической цепочке индоевропейский корень **lendh-/* праславянская форма **lědvъja/* церковнославянская лексема *лѣдвѣа* выявляются глубокие общеславянские корни. В то время как в русском языке слово *лядвия* устарело и осталось только в церковных текстах,

³¹ Лядвия // Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири: в 2 ч. : Ч. 1: / Л. П. Клименко. Нижний Новгород : Христианская библиотека, 2012. С. 92.

³² Юнгеров П. А. Псалтирь в русском переводе... С. 51–52.

³³ Лѣдвѣа // Свирелин А., протоиер. Церковнославянский словарь... С. 81; Молитвы и песнопения православного молитвослова. СПб., Синодальная типография, 1912. С. 281.

³⁴ Псалом 37. Толкования // Азбука веры : сайт.

в других славянских языках этот корень сохранился и до сих пор используется в живой разговорной речи, имея отношение либо к кулинарии, либо к медицине. М. Н. Саенко отмечает самую высокую сохранность корня в западнославянских языках: в этой группе корень стал основным для обозначения поясницы и почек³⁵. В чешском языке лексема *ledviny* (*лёдвины*) – анатомический орган, почки, *ledvinný* – почечный (*ledvinné kameny* – камни в почках); *bedra* – поясница³⁶. С другой стороны, корень используется в кулинарии: есть классическое блюдо чешской кухни *ледвинки с рижой* (*Ledvinky s rýží*), представляющее собой свиные или телячьи почки, тушёные в соусе и подаваемые с гарниром из риса.

Кроме того, в чешском языке есть идиоматическое выражение *zkoumat ledvina* (досл. *испытывать почки*), что равно по смыслу выражению русского языка *заглядывать в душу*, т. е. *до самого нутра со всем его содержимым*. Это древняя библейская идиома, в русском синодальном переводе она передаётся как *испытывающий сердца и почки* или *сердца и утробы*³⁷.

В украинских словарях *лядвия/лядвья* фиксируется как устаревшее, поэтическое или церковное слово для обозначения *бедра*, *бока* или *чресл*; а в живом языке его полностью вытеснили слова *стегно* (*бедро*) и *поперек* (*поясница*). В белорусском языке *лядвєі* также считается архаизмом, а для обозначения этой зоны используются слова *сцёгна* (*бёдра*) и *паясніца/крыж*³⁸.

В южнославянских языках (болгарском и сербском) корень практически полностью исчез из активного обихода, уступив место словам *слабини* (*паховая область, чресла*), *кръст* (*поясница* – у болгар) и *бедра*. Изредка его можно встретить в очень старых богослужебных книгах³⁹.

Важным шагом в исследовании лексемы «лядвия» является её сопоставление с германскими языками, позволяющее вновь выйти на уровень индоевропейского корня **lendh-* (*поясница, почка*), история которого подробно описана в фундаментальных словарях. Так, согласно данным

³⁵ Саенко М. Н. Праславянское **lědwъj-*: реконструкция семантики и формы... С. 283–310.

³⁶ Там же.

³⁷ *Zkoumat ledvina* // Seznam.cz slovník : сайт. URL: http://slovník.seznam.cz/?q=zkoumat%20ledvina&lang=cz_ru (дата обращения: 21.08.2026).

³⁸ Саенко М. Н. Праславянское **lědwъj-*: реконструкция семантики и формы... С. 295.

³⁹ Там же. С. 288.

«The American Heritage Dictionary of the English Language»⁴⁰, славянское слово *лядвия* имеет общее происхождение с немецким *Lende* (*поясница*) и древнеанглийскими аналогами. Современный английский библейский термин *loins* (*чресла*) также генетически связан с этим корнем, но пришёл в английский язык через латинское *lumbus* и старофранцузское посредничество.

Данный псалом был проанализирован в трёх популярных английских переводах Библии, каждый из которых имеет свою текстологическую основу, стиль и переводческую философию: *King James Version (KJV)* – классический исторический памятник литературы (1611–1769), *New King James Version* – его модернизированная языковая версия (1982), а *New Revised Standard Version* – современный академический перевод (1989/2021–2022). Во всех вариантах использовалась лексема *loins*.

В английской традиции *loins* (чаще во множественном числе) является идеальным смысловым мостом объединения греческого *ὀσφύς* (*поясница*), и *ψῡα* (*внутренние мышцы*). Так, в переводе короля Якова (KJV): *For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh*⁴¹ (досл. *Ибо чресла мои заполнены отвратительной болезнью, и нет крепости во мне*).

Переводчики KJV использовали слово *loins*, чтобы перевести греческое *ψῡα*, так как в английском языке возможна передача этим словом одновременно и внешней области поясницы/бёдер (*ὀσφύς*), и глубокой внутренней части тела.

В современном английском языке слово *loin* имеет два оттенка значения, которые в точности соответствуют греческим словам⁴². В медицине и быту *loins* – это нижняя часть спины и бока между нижними рёбрами и тазом, что представляет собой внешнюю анатомию, поясничную область (*ὀσφύς*). С другой стороны, когда в мясной лавке или на кухне говорят о куске мяса *tenderloin* (*вырезка*) или *sirloin*, речь идёт именно о той самой поясничной мышце *psaos*, которая в греческом языке обозначается *ψῡα*.

⁴⁰Loin // The American Heritage Dictionary of the English Language : сайт. URL: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=LOIN> (дата обращения: 21.08.2026).

⁴¹Psalm 38. King James Bible // Bible Hub : сайт.

⁴²Loin in Human Anatomy and Its Functions // Vedantu.com : сайт. URL: <https://www.vedantu.com/biology/loin>

Английское слово *loin* пришло из старофранцузского (*loigne* – бедро, поясница), восходящего к латинскому *lumbus* (поясница)⁴³. От этого же латинского корня в русском языке появился медицинский термин *люмбаго* (прострел в пояснице) и *люмбальная пункция*.

Как и греческое *ὀσφύς*, английское *loins* в Библии используется метафорически в двух главных значениях: как источник силы, например, в идиоме *to gird up one's loins* (букв.: препоясать чресла, т. е. приготовиться к тяжёлой работе или бою), что восходит к греческому *περιζώννυμι τὰς ὀσφύας*. И вторым метафорическим значением является *loins* как источник потомства в библеизме *fruit of his loins* (плод чресл его), означающем кровных детей и потомков⁴⁴.

Таким образом, английская лексема *loins* в 8 стихе 38 псалма в трёх рассмотренных вариантах перевода на английский язык безупречно соединила вместе значения двух греческих слов – внешнюю поясницу (*ὀσφύς*) и глубокие внутренние мышцы (*ψύα*).

Однако если классический перевод короля Якова (KJV) через архаичный соматизм *loins* стремился удержать исходную духовно-телесную метафорику стиха, то последующие англоязычные переводческие стратегии XX–XXI вв. демонстрируют последовательный уход от сакрального изоморфизма в сторону дескриптивности и прагматизма.

Дальнейшая модернизация текста в русле смысловой эквивалентности наглядно прослеживается в New International Version (NIV): *My back is filled with searing pain; there is no health in my body*⁴⁵ (досл. *Моя спина полна жгучей боли; нет здоровья в моём теле*). Стремясь облегчить понимание текста современным читателем, авторы NIV полностью отказываются от метафоры *бёдер/чресел*, замещая её обыденным существительным *back* (спина). Вектор перевода смещается с метафизической катастрофы павшего естества на эмпирическое описание симптомов болезни. Этот шаг удивительным образом сближает стратегию NIV с русским Синодальным переводом, где метафорический смысл локального соматизма точно так же растворился в общем понятии *внутренностей*.

⁴³Loin // Online Etymology Dictionary : сайт. URL: <https://www.etymonline.com/word/loin> (дата обращения: 21.08.2026).

⁴⁴Loin. Definition and meaning // Collins : сайт. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/loin> (дата обращения: 21.08.2026).

⁴⁵Psalm 38:7 // NIV : сайт.

Пределом деметафоризации и прагматизации библейского дискурса становится текст New Living Translation (NLT): *A raging fever burns within me, and my health is broken*⁴⁶ (досл. *Бушующий жар горит во мне, и моё здоровье сломлено*). В данной версии происходит отказ от использования соматических существительных, а смысл стиха передаётся исключительно через описание психофизического состояния (*raging fever* – *бушующий жар, лихорадка*). Подобная стратегия полностью разрывает связь с вековой святоотеческой традицией: текст лишается антропологического кода, превращаясь из покаянного плача о духовном повреждении в констатацию физической немощи.

Заключение. Проведённый сравнительно-переводческий анализ показывает, что лексема *лядвия* в Пс. 37:8 изначально несла ёмкое денокативное значение, объединяющее внешнюю поясничную область (*ὀσφύς*) и глубокие внутренние мышцы (*ψῡαί*), что в патристике было осмыслено как символ поражённости человека плотской похотью и поруганием. Церковнославянский перевод сохранил эту многомерность, тогда как русский Синодальный перевод, заменив *лядвию* на *внутренности* и *поругания* на *воспаление*, перевёл метафору из духовно-нравственной плоскости в медицинско-симптоматическую. Ещё более радикальная деметафоризация наблюдается в современных англоязычных версиях (NIV, NLT), где исходный соматизм полностью исчезает, уступая место описаниям *спины* или *лихорадки*. Таким образом, зафиксирован устойчивый вектор эволюции от сакрально-телесного целого к фрагментарному физиологизму, что свидетельствует о постепенной утрате библейским текстом своего антропологического и символического кода в массовых переводах последнего столетия.

Словари

1. Лядвия // Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири: в 2 ч. : Ч. 1: / Л. П. Клименко. Нижний Новгород : Христианская библиотека, 2012. С. 92.
2. Ладвіа // Полный церковнославянский словарь : (со внесением в него важнейших древнерус. слов и выражений) : пособие / сост. свящ. Григорий Дьяченко. [Репр. 1900 г.]. М. : Отчий дом, 2004. С. 294.
3. Ладвіа // Свирилин А., протоиер. Церковнославянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. Нижний Новгород : Христианская библиотека, 2013. С. 81.
4. Loin // Online Etymology Dictionary : сайт. URL: <https://www.etymonline.com/word/loin> (дата обращения: 21.08.2026).

⁴⁶ Psalm 38:7 // NLT : сайт.

5. Loin // The American Heritage Dictionary of the English Language : сайт. URL: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=LOIN> (дата обращения: 21.08.2026).
6. Loin. Definition and meaning // Collins : сайт. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/loin> (дата обращения: 21.08.2026).
7. Psoas // Online Etymology Dictionary : сайт. URL: <https://www.etymonline.com/word/psoas> (дата обращения: 21.08.2026).
8. Zkoumat ledvina // Seznam.cz slovník : сайт. URL: http://slovník.seznam.cz/?q=zkoumat%20ledvina&lang=cz_ru (дата обращения: 21.08.2026).
9. לֶחָזֶק. Словарь Стронга. Иврит // Азбука веры : сайт. URL: <https://azbyka.ru/biblia/strong/hebrew/3689> (дата обращения: 21.08.2026).
10. ὀσφύς. Словарь Стронга. Греческий // Библия онлайн : сайт. URL: <https://bible.by/strong/greek/3751/> (дата обращения: 21.08.2026).

Источники и литература

11. Амвросий Медиоланский, свт. Собрание творений: На латинском и русском языках. Т. X. Ч. 1 / сост. Н. А. Кулькова; пер. с лат. В. В. Степанова. М. : Изд-во ПСТГУ, 2022. 416 с.
12. Баймуратова У. С., Набиев В. И. Лингвокультурологический анализ фитонима *cedar* в англоязычной версии Псалтири // Вестник Оренбургской духовной семинарии, 2022. № 3 (24). С. 158–166.
13. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет: в 28 т. Т. VII: Книга Псалмов 1–50 / пер. с англ., греч., лат. и сир. Тверь : Герменевтика, 2021. 592 с.
14. Зигабен Евфимий. Толковая Псалтирь. М. : Эксмо, 2017. 1472 с. С. 389.
15. Иринеи (Пиковский), иером., Эйвазов Назарий, иерей. Псалтирь. Книга жизни: комментарий к тексту Синодальной Библии. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2023. 960 с.
16. Лопухин А. П. Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 3 кн. Кн. 1. Т. 1–4. Репр. 1904–1913 гг. Стокгольм : Институт перевода Библии, 1987. 1376 с.
17. Молитвы и песнопения православного молитвослова. СПб., Синодальная типография, 1912. 355. [4] с.
18. Псалтирь, псалом 37. Толкования // Азбука веры : сайт. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Ps.37&e> (дата обращения: 21.08.2026).
19. Псалом 37 // Септуагинта : сайт. URL: <https://manuscript-bible.ru/RP/c.l1.htm#/GRK/Ps/37> (дата обращения: 21.08.2026).
20. Саенко М. Н. Праславянское *lědwъj-: реконструкция семантики и формы // Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: междунар. коллективная монография / отв. ред. В. С. Ефимова. М. : Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. 312 с.
21. Юнгеров П. А. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань : Центр. тип., 1915. XIV, 224 с.
22. Psalm 38. King James Bible // Bible Hub : сайт. URL: <https://biblehub.com/kjv/psalms/38.htm> (дата обращения: 21.08.2026).
23. Psalm 38:7 // NIV : сайт. URL: <https://www.bible.com/bible/111/PSA.38.7.NIV> (дата обращения: 21.08.2026).
24. Psalm 38:7 // NLT : сайт. URL: <https://www.bible.com/bible/116/PSA.38.7.NLT> (дата обращения: 21.08.2026).

SEMANTIC EVOLUTION OF THE SOMATISM *LOINS* IN THE TRANSLATION TRADITIONS OF THE PSALTER (BASED ON PS. 37:8)

Abstract: The article is devoted to a comparative and translational analysis of the somatic lexeme *loins* (Church Slavonic: *лѡдбѣа*) based on the material from verse 8 of Psalm 37. The work sequentially compares the Masoretic text, the Septuagint, the Vulgate, Church Slavonic, the Russian Synodal translation, and English translations from the 20th–21st centuries. The study is based on patristic exegesis (Ambrose of Milan, Theodoret of Cyrrhus, Euthymius Zigabenus), as well as on data from historical lexicography and medical terminology. Based on etymological and anatomical analysis, the connection between the lexeme and the deep lumbar muscles is substantiated, which makes it possible to clarify the nature of the psalmist's suffering and to assess the degree of loss of symbolic potential in later translation-based modernizations. The result is the identification of a persistent trend towards demetaphorization and desacralization of the biblical text in later translations, in which the original somatic code, which preserved the spiritual and moral content in the patristic tradition, is reduced to a purely physiological description of the symptom.

Key words: Psalm 37, *loins*, Septuagint, Vulgate, Church Slavonic translation, Synodal translation, English translations of the Bible, somatic vocabulary, translation strategies.

About the authors: Myachin Sergey Vladimirovich, priest, Master of Theology, head of the correspondence and additional education department, senior lecturer at the Department of Church-Practical Disciplines, Orenburg Theological Seminary (Russia, Orenburg).

Baimuratova Ulyana Sergeevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Applied Linguistics and Translation, Orenburg State University, Associate Professor at the Department of Philological Disciplines, Orenburg Theological Seminary (Russia, Orenburg).

Dictionaries

1. Ljadvija // Slovar' perenosnyh, obraznyh i simvolicheskikh upotreblenij slov v Psaltiri: v 2 ch. : Ch. 1: / L. P. Klimenko. Nizhnij Novgorod : Hristianskaja biblioteka, 2012. S. 92. *In Russian.*
2. *L'advia* // Polnyj cerkovnoslavjanskij slovar' : (so vneseniem v nego vazhnejshih drevnerus. slov i vyrazhenij) : posobie / sost. svjashh. Grigorij D'jachenko. [Repr. 1900 g.]. M. : Otchij dom, 2004. S. 294. *In Russian.*
3. *L'advia* // Svirelin A., protoier. Cerkovnoslavjanskij slovar' dlja tolkovogo chtenija Svjatogo Evangelija, Chasoslova, Psaltiri, Oktoiha (uchebnyh) i drugih bogoslužebnyh knig. Nizhnij Novgorod : Hristianskaja biblioteka, 2013. S. 81. *In Russian.*
4. Loin // Online Etymology Dictionary : sajт. URL: <https://www.etymonline.com/word/loin> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*
5. Loin // The American Heritage Dictionary of the English Language : sajт. URL: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=LOIN> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*
6. Loin. Definition and meaning // Sollins : sajт. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/loin> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*
7. Psoas // Online Etymology Dictionary : sajт. URL: <https://www.etymonline.com/word/psoas> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*

8. Zkoumat ledvina // Seznam.cz slovník : sajt. URL: http://slovník.seznam.cz/?q=zkoumat%20ledvina&lang=cz_ru (mode of access: 21.08.2026). *In Czech.*
9. לֵבָבָא. Slovar' Stronga. Ivrit // Azbuka very : sajt. URL: <https://azbyka.ru/biblia/strong/hebrew/3689> (mode of access: 21.08.2026). *In Jewish.*
10. ὁσφύς. Slovar' Stronga. Grecheskij // Biblija onlajn : sajt. URL: <https://bible.by/strong/greek/3751/> (mode of access: 21.08.2026). *In Greek.*

Sources and literature

11. *Amvrosij Mediolanskij, svt.* Sbranie tvorenij: Na latinskom i russkom jazykah. T. X. Ch. 1 / sost. N. A. Kul'kova; per. s lat. V. V. Stepanova. M. : Izd-vo PSTGU, 2022. 416 s. *In Russian.*
12. *Bajmuratova U. S., Nabiev V. I.* Lingvokul'turologičeskij analiz fitonima cedar v anglojazyčnoj versii Psaltiri // Vestnik Orenburgskoj duhovnoj seminarii, 2022. № 3 (24). S. 158–166. *In Russian.*
13. Biblejskie komentarii otcov Cerkvi i drugih avtorov I–VIII vekov. Vethij Zavet: v 28 t. T. VII: Kniga Psalмов 1–50 / per. s angl., grech., lat. i sir. Tver' : Germenevtika, 2021. 592 s. *In Russian.*
14. *Zigaben Evfimij.* Tolkovaja Psaltir'. M. : Jeksmo, 2017. 1472 s. S. 389. *In Russian.*
15. *Irinej (Pikovskij), ierom., Jejuazov Nazarij, ierej.* Psaltir'. Kniga zhizni: kommentar-ij k tekstu Sinodal'noj Biblii. M. : Izd-vo Sretenskogo monastyrja, 2023. 960 s. *In Russian.*
16. *Lopuhin A. P.* Tolkovaja Biblija ili komentarii na vse knigi Sv. Pisanija Vethogo i Novogo Zaveta: v 3 kn. Kn. 1. T. 1–4. Repr. 1904–1913 gg. Stokgol'm : Institut perevoda Biblii, 1987. 1376 s. *In Russian.*
17. Molitvy i pesnopenija pravoslavnogo molitvoslova. SPb., Sinodal'naja tipografija, 1912. 355, [4] s. *In Russian.*
18. Psaltir', psalom 37. Tolkovanija // Azbuka very : sajt. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Ps.37&> (mode of access: 21.08.2026). *In Russian.*
19. Psalom 37 // Septuaginta : sajt. URL: <https://manuscript-bible.ru/RP/c.l1.htm#/GRK/Ps/37> (mode of access: 21.08.2026). *In Greek.*
20. *Saenko M. N.* Praslavjanskoe *lędw'j-: rekonstrukcija semantiki i formy // Slavjanskoe i balkanskoe jazykoznanie. Vyp. 25: Paleoslavistika – 6: mezhdunar. kolektivnaja monografija / otv. red. V. S. Efimova. M. : Institut slavjanovedenija RAN; Polimedia, 2025. 312 c. *In Russian.*
21. *Jungerov P. A.* Psaltir' v russkom perevode s grecheskogo teksta LXX, s vvedeniem i primechanijami. Kazan' : Centr. tip., 1915. XIV, 224 s. (mode of access: 21.08.2026). *In Russian.*
22. Psalm 38. King James Bible // Bibe Hub : sajt. URL : <https://biblehub.com/kjv/psalms/38.htm> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*
23. Psalm 38:7 // NIV : sajt. URL : <https://www.bible.com/bible/111/PSA.38.7.NIV> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*
24. Psalm 38:7 // NLT : sajt. URL : <https://www.bible.com/bible/116/PSA.38.7.NLT> (mode of access: 21.08.2026). *In English.*